

Sepher Galatim (Galatians)

Chapter 6

בָּאֵת כִּי אַפְתָּה אֶת־עֲמָקָם בְּעַכְרָה
 אַתֶּם אֶנְשִׁיר הָרוֹחַ תְּקִימָהוּ בְּרוּחַ עֲנוּנוּ
 וְהַשְׁמֵר לְגַפְשָׁךְ פָּנָן־תְּבָא לִידֵינוּ פָּרָיוֹן גָּמָן־אַתָּה:

1. 'echay 'aph 'im-yitaphes 'ish mikem ba`aberah 'atem 'an'shey haruach
 t'qimuhu b'ruach `anawah w'hishamer l'naph'sh'ak
 pen-tabo' lidey-nisayon gam-'atah.

Gal6:1 My brothers, even if one of you is overtaken in the past,
 you are the man in the Spirit, restore in a spirit of gentleness,
 consider to yourself, lest you shall also come into temptation.

«6:1» Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι,
 ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραῦτητος,
 σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς.

1 Adelphoi, ean kai prolēmphthē anthrōpos en tini paraptōmati,
Brothers, if indeed a man is overtaken in some transgression,
hymeis hoi pneumatikoi katartizete ton toiouton en pneumati prautētos,
you the spiritual ones restore such a one in a spirit of meekness,
skopōn seauton mē kai sy peirasthēs.
watching out for yourself lest also you be tempted.

בְּשָׂאו אַרְשֵׁת אֶת־מִשְׁאָה רַעַת־קְרִיםָה אֶת־תּוֹרָת הַמָּשִׁיחָה:
2. s'u 'ish 'eth-masa' re`ehu ken t'qay'mu 'eth-Torath haMashiyach.

Gal6:2 Bear one another's burdens, and so you fulfill the Law of the Mashiach.

«2» Ἄλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

2 Allēlōn ta barē bastazete kai houtōs anaplērōsete ton nomon tou Christou.

One another's burdens bear and thus you shall fulfill the law of the Messiah.

בַּכִּי הַחַשֵּׁב אֶת־עַצְמוֹ לְהִיוֹת־מָה וְאַרְגֵנוּ מָאוּמָה
 אֶת־גַּבְשׁוֹ הִיא מְרֻמָּה:
3. ki hachsheb 'eth-`ats'mo lih'yoth-mah w'eynenu m'umah
'eth-naph'sho hu' m'rameh.

Gal6:3 For if he thinks himself to be somebody when he is nothing, he deceives himself.

3> εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι μηδὲν ὄν, φρεναπατᾷ ἑαυτόν.

3 ei gar dokei tis einai ti mēden ōn, phrenapatā heauton.

for if anyone thinks to be something, being nothing, he deceives himself.

דָּבָל יִבְחַן כֹּל־אִישׁ אֶת־מְעַשֵּׂהוּ
וְאֹז לוּ לְבַדּוֹ תְּהִלָּתוֹ וְלֹא בְּגַד אֶחָר:

4. 'abal yib'chan kal-'ish 'eth-ma`asehu

w'az lo l'bado tih'yeh th'hilatho w'lo' k'neged 'acher.

Gal6:4 But let each one prove his own work,
and then he shall have his boast to himself alone, and not against another.

〈4〉 τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμάζετω ἔκαστος,
καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἔτερον.

4 to de ergon heautou dokimazetō hekastos,

But the work of himself let prove each man,

kai tote eis heauton monon to kauchēma hexei kai ouk eis ton heteron;

and then in himself alone the boast he shall have and not in the other man;

הַכִּי כֹּל־אִישׁ אֶת־מְשֹׁאוֹ יִשְׁאָ:

5. ki kal-'ish 'eth-masa'o yisa'.

Gal6:5 For each one shall bear his own burden.

〈5〉 ἔκαστος γὰρ τὸ ὕδιον φορτίον βαστάσει.

5 hekastos gar to idion phortion bastasei.

for each man his own load shall bear.

וְהַמְלָפֶד בְּדַבָּר יְחִילָק מִכְלָטָבוֹ לְמִלְמָדָהוּ:

6. ham'lumad badabar yachaloq mikal-tubo lim'lam'dehu.

Gal6:6 Let him that is taught in the Word shares unto him that teaches
in all good things.

〈6〉 Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.

6 Koinōneitō de ho katēchoumenos ton logon tō katēchounti

Let share and the one being instructed in the Word with the one instructing
en pasin agathois.

in all good things.

וְאֶל־תִּתְּעַזְּר אֱלֹהִים לְאַדִּיתָן לְהַתֵּל בָּזָ:

כִּי אַתְּ אֲשֶׁר יֹרֶע חָדָם אֶתְךָ יִקְצֵר:

7. 'al-tith' u 'Elohim lo'-yiten l'hathel bo ki 'eth-'asher yiz'r'a ha'adam 'otho yiq'tsor.

Gal6:7 Do not be afraid of Elohim, He is not given to be misled, for whatever a man sows, that he shall reap it.

<7> Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται.
οὐ γὰρ ἔαν σπείρῃ ἀνθρώπος, τοῦτο καὶ θερίσει.

7 Mē planasthe, theos ou myktērizetai.

Do not be led astray; Elohim is not mocked.

ho gar ean speirē anthrōpos, touto kai therisei;
For whatever a man sows, this also he shall reap;

בְּשֶׁרֶת עַל צְדָקָה וְעַל עֲמָלָה כִּי תְּשִׂיר בְּבָשָׂר וְיִקְצֵר כְּלֵין מִבָּשָׂר
וְתְּשִׂיר בְּרוּת יִקְצֵר מִן-הָרִוח חַי עֲזָלָה:
8

8. bi hazore` a bib'saro yiq'tsor kilayon mib'saro
w'hazore` a baRuach yiq'tsor min-haRuach chayey `olam.

Gal6:8 For the one who sows to his own flesh shall reap corruption from the flesh, but the one who sows to the Spirit shall reap eternal life from the Spirit.

<8> ὅτι δὲ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν,
οὐ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

8 hoti ho speirōn eis tēn sarka heautou ek tēs sarkos therisei phthoran,
because the one sowing to the flesh of himself of the flesh shall reap corruption,
ho de speirōn eis to pneuma ek tou pneumatos therisei zōēn aiōnion.
but the one sowing to the Spirit, of the Spirit shall reap life eternal.

בְּשֶׁרֶת עַל צְדָקָה וְעַל עֲמָלָה כִּי תְּשִׂיר בְּבָשָׂר וְיִקְצֵר כְּלֵין מִבָּשָׂר
וְתְּשִׂיר בְּרוּת יִקְצֵר מִן-הָרִוח חַי עֲזָלָה:
9

9. wa'anach'nu 'al-nil'eh ba`asoth hatob ki-niq'tsor b`ito 'im-lo' nir'peh.

Gal6:9 Let us not be weary in well doing, for in due season we shall reap if we faint not.

<9> τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν, καὶ ϕῶ γὰρ ἵδιῷ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

9 to de kalon poiountes mē egkakōmen,
Now in well doing let us not become weary,
kairō gar idiō therisomen mē ekluomenoi.
time for in its own we shall reap, not fainting.

בְּשֶׁרֶת עַל צְדָקָה וְעַל עֲמָלָה כִּי תְּשִׂיר בְּבָשָׂר וְיִקְצֵר כְּלֵין מִבָּשָׂר
וְתְּשִׂיר בְּרוּת יִקְצֵר מִן-הָרִוח חַי עֲזָלָה:
10

לְכָن כִּאֲשֶׁר תִּמְצֵא רַדְנָנוּ נַעֲשֵׂה־נָא אֶת־הַטֹּב עַמְּכָלֵ־אָדָם
וּבִוּתָר עַמְּכָנִי אֶמְגַנְתָּנוּ:

10. **laken ka'asher tim'tsa' yadenu na`aseh-na' 'eth-hatob `im-kal-'adam**
ub'yother `im-b'ney 'emunathenu.

Gal6:10 Therefore when we find our hand, please let us do good to all men,
especially to the most of the children of the faith.

<10> ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζόμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας,
μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

10 araoun hōs kairon echomen, ergazōmetha to agathon pros pantas,
Therefore then as we have opportunity, we should work the good towards all,
malista de pros tous oikeious tēs pisteōs.
and especially towards the household of faith.

יְאָרוּ־נָא מַה־גָּדוֹל הַמְּכַתֵּב אֲשֶׁר קְתַבְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיָדִי: 11

11. **r'u-na' mah-gadol hamik'tab 'asher kathab'ti 'aleykem b'yadi.**

Gal6:11 See with what large letters which I am writing to you with my own hand!

<11> "Ιδετε πηλίκοις ὑμῶν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί.

11 Idete pēlikois hymin grammasin egrapsa tē emē cheiri.

See with what large letters to you I wrote with my own hand.

יְבַחֲפַצִּים לְהַתְּהִדר בְּבָשָׂר אֵין כּוֹפִים אֶתְכֶם לְהַמּוֹלֵךְ 12
אֶלָּא כִּי שְׁלָלָא־יְרָדְפוּ עַל־צְלִיב הַמְּשִׁיחָה:

12. **hachaphetsim l'hith'hader babasar 'eyn kophim 'eth'kem l'himol**
'ela' k'dey shel'-yerad'phu `al-ts'lub haMashiyach.

Gal6:12 Those desire to boast about the flesh which is nothing,
they compel you to be circumcised, only so that they shall not be persecuted
for the crucifixion of the Mashiach.

<12> ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκὶ, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι,
μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται.

12 hosoi thelousin euprosōpēsai en sarki,
As many as desire to make a good showing in the flesh,
houtoi anagkazousin hymas peritemnesthai,
these compel you to be circumcised,
monon hina tō staurō tou Christou mē diōkōntai.
only that for the cross of the Messiah they be not persecuted.

אֶלְעָזָר תְּנַצְּרֵנִי כִּי־עַל־צְלִיב הַמְּשִׁיחָה צְלִיבְנִי כִּי־עַל־צְלִיב 13
עַל־צְלִיב הַמְּשִׁיחָה צְלִיבְנִי כִּי־עַל־צְלִיב הַמְּשִׁיחָה צְלִיבְנִי כִּי־עַל־צְלִיב

גַּם־כֵּי גַּם־הָם הַמּוֹלִים לֹא יִשְׁמְרוּ אֶת־הַתּוֹרָה בְּקַרְצֹנָם
אֲשֶׁר מְלֹוי לְמַעַן וַתְּהַלֵּל בְּבָשָׂרָם:

13. ki gam-hem hanimolim lo' yish'm'ru 'eth-haTorah raq r'tsonam
'asher timolu l'ma`an yith'halalu bib'sar'kem.

Gal6:13 For even those who are circumcised do not keep the Law,
but they desire that you are circumcised so that they may boast in your flesh.

<13> οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτὸι νόμον φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται.

13 oude gar hei peritemnomenoi autoi nomon phylassousin
For neither the ones being circumcised themselves the law keep
alla thelousin hymas peritemnesthai, hina en tē hymetera sarki kauchēsontai.
but they desire you to be circumcised, that in your flesh they may boast.

וְאַנְכִּי חֲלִילָה לִי מִהְתַּהֲלֵל בְּלִתי אָמֵבְצָלוּב אַדְגִּינָנוּ
רְחוֹיְשָׁעַ הַמְשִׁיחַ אֲשֶׁר־בָּזְעָזְלָם נְצָלָב־לִי וְאַנְיַ נְצָלָב לְעָזָלָם:

14. w'anoki chalilah li mehith'halel bil'ti 'im bits'lub 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach
'asher-bo ha`olam nits'lab-li wa'ani nits'lab la`olam.

Gal6:14 And for me, let it not be that I should boast,
except in the crucifixion of our Adon (Master) Owאַיְשָׁע the Mashiyach,
through which the world has been crucified to me, and I have been crucified to the world.

<14> ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι’ οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κάγὼ κόσμῳ.

14 emoi de mē genoito kauchasthai ei mē en tō staurō tou kyriou hēmōn
But to me may it not be to boast except in the cross of our Master,
Iēsou Christou, di' hou emoi kosmos estaurōtai kagō kosmō.
through whom to me the world has been crucified and I to the world.

כִּי אִם־הַבְּרִיאָה הַחֲדָשָׁה:
טו כִּירְבָּמְשִׁיחַ יְהֹוָשָׁע לְאַדְמִילָה תְּחַשֵּׁב וְלֹא־הַעֲרַלָה
עַל־אַדְמִילָה תְּחַשֵּׁב וְלֹא־הַעֲרַלָה 15

15. ki-baMashiyach Yahushuà lo'-hamilah thechasheb w'lo'-ha`ar'lah
ki 'im-hab'rī'ah hachadashah.

Gal6:15 For in Mashiyach Owאַיְשָׁע neither is circumcision considered,
nor uncircumcision, but a new creation.

<15> οὔτε γὰρ περιτομή τί ἔστιν οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις.

15 oude gar peritomē ti estin oude akrobystia alla kainē ktisis.
For neither circumcision is anything nor uncircumcision but a new creation.

וְעַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לְאֱלֹהִים:
טז וְכֹל־הָנָגִים כְּשִׂירָה הַזֹּאת שְׁלוֹם וּרְחָמִים עֲלֵיכֶם
וְעַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לְאֱלֹהִים 16

16. w'kal-hanohagim kashurah hazo'th shalom w'rachamim `aleyhem
w`al-Yis'ra'El 'asher l'Elohim.

Gal6:16 And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon Yisra'El which is of Elohim.

<16> καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.

16 kai hosoi tō kanoni toutō stoichēsousin, eirēnē ep' autous kai eleos
And as many as rule with this shall keep in line, peace upon them and mercy,
kai epi ton Israēl tou theou.
even upon the Israel of Elohim.

ר' מִשְׁתָּחָת אֶל־יְהוָה עַד
כִּי אַת־חֲבֹרוֹת הָאָדוֹן יְהוָשָׁע אַנְיָ נְשָׁא בְּגֻוִּיתִי:
17. me`atoh 'ish 'al-yal'eni `od
ki 'eth-chaburoth ha'Adon Yahushuā 'ani nose' big'wiathi.

Gal6:17 From now on let one trouble me no more, for I bear on my body the marks of the Adon OωἌδων.

<17> Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω.
Ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
17 Tou loipou kopous moi mēdeis parechetō;
For the rest, troubles to me no one let give;
egō gar ta stigmata tou Iēsou en tō sōmati mou bastazō.
for I the marks of Yahushua in my body bear.

ר' חֶסֶד יְהוָשָׁע הַמְּשִׁיחָ אֶלְגִּינוּ יְהִי עַמְּרוֹחַכְמָ אֶחָדִי אָמֵן:
18. chesed Yahushuā haMashiyyach 'Adoneynu y'hi `im-ruachkem 'echay 'Amen.

Gal6:18 The grace of OωἌδων the Mashiyyach our Adon be with your spirit, my brothers. Amen.

<18> Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

18 Hē charis tou kyriou hēmōn Iēsou Christou
The grace of our Master Yahushua the Messiah
meta tou pneumatatos hymōn, adelphoi; amēn.
be with the spirit of you, brothers; Amen.